Porównanie tłumaczeń Jana 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści, widzą ― Jezusa chodzącego po ― morzu i blisko ― łodzi będącego, i przestraszyli się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, po przewiosłowaniu około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów,\* zobaczyli Jezusa, jak przechadza się po morzu i jest coraz bliżej łodzi\*\* – i przestraszyli się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści widzą Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi będącego, i przestraszyli się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się |

1. 1) Stadion : ok. 187 m. Przewiosłowali zatem ok. 5 km. J. Galilejskie w najszerszym punkcie mierzyło 11,6 km. Jego dł. wynosiła ok. 20 km. Uczniowie znajdowali się zatem na środku jeziora. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)